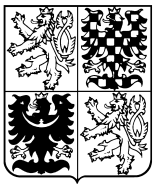
Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50 **Rozeslána dne 25. listopadu 2013** **Cena Kč 82,–**

O B S A H:

92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti boje proti trestné činnosti

93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Bosny a Hercegoviny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

92

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti boje proti trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. prosince 2013.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA

mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti boje proti trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen „strany"),

uvědomujíce si nárůst nadnárodní trestné činnosti,

jsouce přesvědčeny o tom, že spolupráce v oblasti boje proti organizovanému zločinu, zejména proti takovým jeho druhům jako je legalizace výnosů z trestné činnosti a korupce, a rovněž proti nezákonnému nakládání s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, terorismu a dalším druhům trestné činnosti a při účinném předcházení jim má zásadní význam,

vědomy si závažnosti problému nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

vedeny přáním účinně rozvíjet spolupráci na bilaterální úrovni,

se dohodly na níže uvedeném:

Článek 1

1. Strany, v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky svých států, budou spolupracovat při předcházení, zamezování a odhalování trestných činů s důrazem na boj proti organizovanému zločinu. Strany budou spolupracovat rovněž v boji proti nelegální migraci.

2. Spolupráce podle odstavce 1 tohoto článku se uskutečňuje zejména v boji proti:

1) trestné činnosti proti životu a zdraví,
2) terorismu a jeho financování,
3) projevům extremismu, rasové nesnášenlivosti a xenofobie,
4) obchodování s lidmi, sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
5) nezákonnému nakládání s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory a rovněž s jedy,
6) nezákonnému nakládání se zbraněmi, střelivem, výbušninami, radioaktivními látkami, s materiály, které mohou sloužit jako komponenty zbraní hromadného ničení, zbožím vojenského a dvojího užití a nebezpečnými odpady,

7) padělání a uvádění do oběhu padělaných peněz, úředních dokumentů, prostředků poštovních plateb, cenných papírů a prostředků bezhotovostního platebního styku,

8) nezákonným finančním operacím, legalizaci výnosů z trestné činnosti,

9) korupci,

10) podvodům,

11) nezákonnému nakládání s díly kulturní a historické hodnoty,

12) krádežím a nezákonnému nakládání s motorovými vozidly,

13) trestné činnosti v oblasti informačních technologií,

14) porušování celních a daňových předpisů, a to včetně jejich porušování při dovozu a vývozu alkoholických, tabákových a ropných výrobků.

3. Tato smlouva se nedotýká otázek poskytování právní pomoci ve věcech trestních a vydávání.

Článek 2

1. Orgány příslušnými k přímé spolupráci v rámci této smlouvy (dále jen „příslušné orgány") jsou v rámci svých kompetencí:

v České republice:
Ministerstvo vnitra České republiky,
Policejní prezidium České republiky,
Ministerstvo financí České republiky – Finanční analytický útvar,
Generální ředitelství cel;

v Ruské federaci:
Ministerstvo vnitra Ruské federace,
Federální bezpečnostní služba Ruské federace,
Federální celní služba,
Federální služba pro finanční monitoring,
Generální prokuratura Ruské federace,
Federální migrační služba,
Federální služba Ruské federace pro kontrolu oběhu narkotik,
Ministerstvo zdravotnictví a sociálního rozvoje Ruské federace.

2. Strany si do dne vstupu této smlouvy v platnost diplomatickou cestou vzájemně sdělí oblasti kompetencí a kontaktní údaje příslušných orgánů a budou se neprodleně informovat o změnách těchto údajů a případných změnách v názvech příslušných orgánů.

Článek 3

Za účelem provádění této smlouvy a rozvoje spolupráce mohou příslušné orgány stran v mezích své kompetence navazovat přímé kontakty a uzavírat dodatečné dohody o spolupráci v jednotlivých oblastech své činnosti.

Článek 4

Strany budou uskutečňovat spolupráci podle této smlouvy zejména v následujících formách:

1) výměna informací o připravovaných a spáchaných trestných činech a jejich účastnících,

2) předávání informací o plánovaných teroristických činech směřujících proti zájmům států stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území států stran,

3) spolupráce při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,

4) spolupráce při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků,

5) spolupráce při vyhledávání výnosů z trestné činnosti a prostředků určených k financování terorismu,

6) spolupráce při pátrání po věcech získaných z trestné činnosti nebo použitých při trestné činnosti,

7) poskytování technické, organizační a jiné pomoci při předcházení, zamezování a odhalování trestných činů,

8) uskutečňování pracovních setkání s cílem přípravy a koordinace příslušných opatření,

9) výměna informací o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o způsobech a formách páchání trestné činnosti, včetně nových způsobů a forem, a také o zkušenostech v oblasti předcházení, zamezování a odhalování trestné činnosti,

10) výměna informací a spolupráce v boji s nelegální migrací,

11) výměna textů zákonů a jiných právních předpisů, koncepčních a analytických materiálů a odborné literatury,

12) spolupráce v oblasti vzdělávání, dalšího vzdělávání a výcviku personálu, vzájemného vysílání odborníků s cílem prohloubení jejich odborných znalostí.

Článek 5

1. Poskytnutí součinnosti a poskytnutí informací podle této smlouvy se uskutečňuje na základě iniciativy nebo na žádost příslušného orgánu jedné ze stran. Žádost se podává písemně, včetně využití faxového spojení nebo elektronické pošty, pokud existují zabezpečené kanály pro přenos informací, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné orgány dohodnou.

2. V případě nutnosti nebo vzniku pochybnosti o pravosti nebo obsahu žádosti obdržené při využití technických prostředků pro přenos informací si může žádaný příslušný orgán vyžádat potvrzení od žádajícího příslušného orgánu v písemné podobě.

3. V případech, které nesnesou odkladu, je možno přijmout ústní žádost, avšak tato žádost musí být do tří dnů potvrzena v písemné podobě.

4. Žádost podaná podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat označení žádajícího a žádaného příslušného orgánu, předmět a účel žádosti. Může také obsahovat předpokládanou lhůtu pro vyřízení žádosti a jakékoli další informace, které mohou přispět k vyhovění žádosti.

5. Písemná žádost je podávána na hlavičkovém papíru žádajícího příslušného orgánu a podepisuje ji vedoucí příslušného orgánu nebo jeho zástupce nebo jiné osoby jimi zplnomocněné.

6. Žádosti podané podle odstavce 1 tohoto článku vyřídí příslušné orgány stran bez odkladu. Příslušný orgán, kterému je požadavek adresován, si může vyžádat doplňující informace, je-li to nezbytné k vyhovění žádosti.

7. Pokud vyhovění žádosti nepatří do kompetence žádaného orgánu, je tento orgán povinen předat ji bez odkladu odpovídajícímu příslušnému orgánu a informovat o tom příslušný orgán žádající strany.

Článek 6

1. Vyhovění žádosti může být zcela nebo částečně odmítnuto, jestliže žádaný příslušný orgán má za to, že vyhovění žádosti může ohrozit svrchovanost, národní bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiný důležitý zájem jeho státu, nebo pokud by to bylo v rozporu právním řádem nebo s mezinárodními závazky jeho státu.

2. V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti příslušné orgány stran neprodleně písemně informují, včetně sdělení důvodů, které vedly k odmítnutí nebo částečnému vyhovění žádosti.

3. Žádaný příslušný orgán může odložit vyhovění žádosti a určit zvláštní podmínky pro její vyhovění, o čemž je žádající příslušný orgán informován.

Článek 7

1. Při provádění této smlouvy, pokud není dohodnuto jinak, používají příslušné orgány stran státní jazyk každé ze stran a k žádostem, odpovědím na ně či jiným sdělením přiloží překlad do státního jazyka druhé strany nebo do anglického jazyka.

2. Zástupci příslušných orgánů stran v případě nutnosti organizují pracovní setkání a konzultace za účelem zvyšování efektivity spolupráce na základě této smlouvy.

Článek 8

1. Každá strana může po dohodě s druhou stranou vysílat k jejím příslušným orgánům představitele svých příslušných orgánů pro navazování kontaktů a zajištění součinnosti.

2. Strana, na území jejíhož státu působí představitelé příslušných orgánů druhé strany, jim poskytuje potřebnou součinnost při výkonu jejich činnosti.

Článek 9

Předávání osobních údajů (dále jen „údaje") a nakládání s nimi probíhá v souladu s právními předpisy států stran při dodržování následujících podmínek:

1) Příslušné orgány strany přijímající údaje je mohou použít pouze pro účely a za podmínek stanovených příslušnými orgány předávající strany. K jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem příslušných orgánů předávající strany.

2) Příslušné orgány strany přijímající údaje na žádost příslušného orgánu předávající strany podají informace o použití předaných údajů.

3) Údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům podle této smlouvy a dalším orgánům, které provádějí dohled nad činností příslušných orgánů nebo kterým jsou postupovány k posouzení výsledky práce příslušných orgánů. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu příslušných orgánů předávající strany.

4) Příslušné orgány předávající strany zajistí správnost předávaných údajů a budou dbát na nutnost a účelnost předávání údajů. Bude-li zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit příslušné orgány strany přijímající údaje, které musí nesprávné údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.

5) Osobě, jejíž údaje byly předány podle této smlouvy, bude na její žádost podanou příslušnému orgánu jedné strany a po předchozím písemném souhlasu příslušného orgánu druhé strany poskytnuta informace o předaných údajích a o účelu jejich použití za předpokladu, že to neodporuje právním předpisům státu strany, jejímuž příslušnému orgánu tato osoba podala žádost.

6) Příslušné orgány strany přijímající údaje zlikvidují přijaté údaje, pokud je již nepotřebují ke splnění účelu, pro který byly údaje předány. V případě skončení platnosti této smlouvy budou všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zlikvidovány, a to k datu ukončení její platnosti, nebude-li nahrazena novou smlouvou, nebo pokud se příslušné orgány nedohodnou jinak.

7) Příslušné orgány stran vedou evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje informace o důvodech předání údajů, o příslušných orgánech stran předávajících a přijímajících údaje, čase předání, rozsahu údajů a o jejich likvidaci.

8) Příslušné orgány stran účinně chrání údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, dalšímu předávání a změnám nebo zveřejnění.

Článek 10

1. Strany v souladu s právními předpisy svých států zajišťují nezbytnou ochranu informací, dokumentů a materiálů předávaných podle této smlouvy. Žádající strana využívá obdržené informace pouze k účelům uvedeným v žádosti.

2. Při předávání utajovaných informací se budou strany řídit ustanoveními platné zvláštní smlouvy upravující předávání utajovaných informací.

Článek 11

Aniž by byla dotčena ustanovení článku 9 této smlouvy, poskytování předaných informací a materiálů třetím státům, mezinárodním orgánům a organizacím, fyzickým a právnickým osobám je možné pouze na základě písemného souhlasu druhé strany.

Článek 12

Příslušné orgány stran samostatně nesou náklady spojené s prováděním této smlouvy, pokud v každém konkrétním případě není dohodnuto jinak.

Článek 13

Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky států stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy stran vázány.

Článek 14

Všechny sporné otázky vyvolané výkladem nebo prováděním této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány stran. Nepodaří-li se vyřešit spory uvedeným způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 15

1. Strany si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění vnitrostátních podmínek pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího z těchto oznámení.

2. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran může smlouvu kdykoli písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé straně.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Jan Kubice v. r.
ministr vnitra

Za vládu Ruské federace

Vladimir Gennadijevič Titov v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

93

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. září 2012 byl v Praze podepsán Prováděcí protokol mezi vládou České republiky a radou ministrů Bosny a Hercegoviny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob.

Prováděcí protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 10 odst. 3 dne 1. prosince 2013.

České znění Prováděcího protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROVÁDĚCÍ PROTOKOL

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A RADOU MINISTRŮ BOSNY A HERCEGOVINY K DOHODĚ MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A BOSNOU A HERCEGOVINOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

a

RADA MINISTRŮ BOSNY A HERCEGOVINY

(dále jen „smluvní strany")

se v souladu s článkem 19 Dohody mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob (dále jen „Dohoda"), podepsané v Bruselu dne 18. září 2007,

dohodly na Prováděcím protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Bosny a Hercegoviny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob (dále jen „Prováděcí protokol") následujícího znění:

Článek 1
Obecné ustanovení

Tento Prováděcí protokol podrobně upravuje provádění Dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou. Pojmy a výrazy použité v tomto Prováděcím protokolu budou vykládány v souladu s jejich definicemi v Dohodě.

Článek 2
Příslušné orgány

(1) Orgány příslušnými k provádění Dohody jsou:

1. na bosenskohercegovské straně:

a) pro státní příslušníky Bosny a Hercegoviny:
Ministerstvo bezpečnosti Bosny a Hercegoviny
Sekce imigrace
Trg Bosne i Hercegovine 1
71 000 Sarajevo
Bosna a Hercegovina;

b) pro státní příslušníky České republiky, státní příslušníky třetích zemí, osoby bez státní příslušnosti a pro průvoz přes Bosnu a Hercegovinu:

Ministerstvo bezpečnosti Bosny a Hercegoviny
Služba cizineckých záležitostí
Pijačna 6
71 000 Sarajevo
Bosna a Hercegovina;

2. na české straně:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
Olšanská 2, P.O. BOX 78
130 51 Praha 3
Česká republika.

(2) Kontaktní údaje, zejména telefonní a faxová čísla a adresy elektronické pošty, příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 tohoto článku budou vyměněny diplomatickou cestou do 30 dnů od vstupu tohoto Prováděcího protokolu v platnost. Příslušné orgány se budou navzájem informovat o jakýchkoliv pozdějších změnách kontaktních údajů.

(3) Jakékoliv změny příslušných orgánů a jejich adres budou bezodkladně sděleny diplomatickou cestou.

Článek 3
Hraniční přechody

(1) Zpětné přebírání a průvoz osob podle Dohody prováděný letecky se uskutečňuje na následujících hraničních přechodech, pokud se v konkrétním případě příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak:

v České republice – Letiště Václava Havla Praha;

v Bosně a Hercegovině – mezinárodní letiště Sarajevo.

(2) V případě předání pozemní cestou příslušné orgány dohodnou hraniční přechod pro každý konkrétní případ.

Článek 4
Žádost o zpětné převzetí

(1) Žádosti o zpětné převzetí se zasílají poštou nebo zabezpečenou elektronickou poštou. V případě zaslání poštou žádaná smluvní strana potvrdí přijetí žádosti prostřednictvím doručenky.

(2) Důkazní prostředky podle příloh 2 až 5 Dohody musejí být v co nejvyšší míře jasné a přesné, aby je bylo možné prověřit a zjistit, zda byly splněny podmínky pro zpětné převzetí. K žádosti mohou být v souladu s právními předpisy státu žádající smluvní strany přiloženy otisky prstů osoby, která má být převzata zpět.

(3) Odpovědi na žádosti o zpětné převzetí a další související komunikace neobsahující osobní údaje osoby, která má být převzata zpět, se uskutečňuje elektronickou poštou nebo za využití dalších technických prostředků komunikace a obsahuje odkaz na jednací číslo příslušné žádosti.

Článek 5
Pohovor

(1) Žádost o pohovor podle článku 8 odst. 3 a článku 9 odst. 6 Dohody se zasílá faxem nebo poštou diplomatickému zastoupení nebo konzulárnímu úřadu státu žádané smluvní strany. Pohovor bude proveden v zařízení pro zajištění cizinců, které je svou polohou nejbližší diplomatickému zastoupení nebo konzulárnímu úřadu státu žádané smluvní strany. Žádající smluvní strana přijme opatření tak, aby mohl být pohovor proveden v termínu dohodnutém s diplomatickým zastoupením nebo konzulárním úřadem státu žádané smluvní strany nejpozději do tří pracovních dnů po podání žádosti.

(2) Příslušný orgán žádající smluvní strany bude informován o výsledku pohovoru ve lhůtě maximálně pěti kalendářních dní od provedení pohovoru.

(3) Výsledek pohovoru podle odstavce 2 tohoto článku bude přiložen k žádosti o zpětné převzetí.

Článek 6
Postup při zpětném přebírání

(1) Žádající smluvní strana informuje žádanou smluvní stranu faxem o plánovaném předání osoby, která má být převzata zpět, nejpozději čtyři kalendářní dny před plánovaným předáním za využití oznámení o předání, jehož formulář je přiložen jako příloha 1 tohoto Prováděcího protokolu.

(2) Pokud žádaná smluvní strana nemůže z důvodů právních nebo vážných faktických překážek souhlasit s oznámeným termínem pro předání, musí o tom neodkladně informovat žádající smluvní stranu a navrhnout jiný termín pro předání.

(3) Pokud žádající smluvní strana nemůže z důvodů právních nebo vážných faktických překážek dodržet oznámený termín pro předání, musí o tom neodkladně informovat žádanou smluvní stranu a učiní nové oznámení podle odstavce 1 tohoto článku.

(4) O předání osoby s doprovodem se vyhotoví záznam ve dvojím vyhotovení. Příslušný orgán žádající smluvní strany předloží návrh tohoto záznamu. Příslušný orgán každé smluvní strany si ponechá jedno vyhotovení. Vzor formuláře záznamu je obsažen v příloze 2 tohoto Prováděcího protokolu.

(5) Přílohy 1 a 2 tvoří nedílnou součást tohoto Prováděcího protokolu.

Článek 7
Postup při průvozu

(1) Žádost o průvoz se podává nejpozději 10 kalendářních dní před předpokládaným dnem zahájení průvozu. Žádost o průvoz obsahuje kromě údajů podle článku 14 odst. 1 Dohody v případě potřeby rovněž údaje podle článku 7 odst. 2 Dohody. Tyto údaje se vyznačí v části C žádosti o průvoz.

(2) Průvoz se zpravidla uskutečňuje leteckou cestou. Dotčená osoba může mít doprovod žádající smluvní strany. Podrobnosti týkající se členů doprovodu, konkrétně jejich jména, příjmení, hodnosti a funkce a typ, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů, se uvedou v části B žádosti o průvoz. Případné změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit.

(3) Členové doprovodu nevykonávají na území státu žádané smluvní strany žádné pravomoci, nejsou ozbrojeni a jsou povinni se řídit právním řádem státu žádané smluvní strany. Členové doprovodu mají při sobě kopii souhlasu příslušného orgánu žádané smluvní strany s průvozem. Členové doprovodu musejí být schopni kdykoliv prokázat svou identitu, jakož i zmocnění, a mají při sobě cestovní a jiné doklady provážené osoby.

(4) Příslušný orgán žádané smluvní strany poskytne členům doprovodu žádající smluvní strany potřebnou podporu a pomoc. V rámci dohledu nad dotčenou osobou podle článku 14 odst. 4 Dohody úředníci příslušného orgánu žádané smluvní strany zejména zajistí, aby dotčená osoba neopustila tranzitní prostor letiště a nastoupila do letadla, a v případě průvozu pozemní cestou zajistí dohled nad provážen osobou k hraničnímu přechodu cílového, respektive dalšího průvozního státu.

Článek 8
Náhrada nákladů

(1) Vedle nákladů podle článku 15 Dohody hradí žádající smluvní strana rovněž přiměřené náklady spojené s přítomností provážené osoby na území státu žádané smluvní strany, včetně pomoci poskytované pracovníky žádané smluvní strany.

(2) V případě zpětného převzetí, k němuž došlo omylem, podle článku 12 Dohody, žádající smluvní strana hradí rovněž náklady na návrat osoby, která byla vrácena zpět omylem.

(3) Výše náhrad se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany a bude stanovena na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

(4) Příslušný orgán žádající smluvní strany poskytne příslušnému orgánu žádané smluvní strany náhradu nákladů podle článku 15 Dohody a odstavců 1 a 2 tohoto článku bankovním převodem na účet příslušného orgánu žádané smluvní strany do 30 kalendářních dní ode dne doručení faktury.

Článek 9
Jazyky

(1) Žádosti o zpětné převzetí, žádosti o průvoz a odpovědi na ně se podávají v anglickém jazyce, popřípadě v jazyce státu smluvní strany, jíž jsou určeny. Ostatní dokumenty jsou předávány pokud možno v jazyce státu žádané smluvní strany nebo v anglickém jazyce.

(2) Další komunikace mezi příslušnými orgány smluvních stran probíhá v anglickém jazyce, není-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 10
Závěrečná ustanovení

(1) Tento Prováděcí protokol se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Smluvní strany si diplomatickou cestou oznámí splnění svých vnitrostátních podmínek pro vstup tohoto Prováděcího protokolu v platnost. Česká smluvní strana následně oznámí sjednání tohoto Prováděcího protokolu smíšenému readmisnímu výboru ustanovenému podle článku 18 Dohody. O učinění tohoto oznámení česká smluvní strana bosenskohercegovskou smluvní stranu bezodkladně informuje.

(3) Tento Prováděcí protokol vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení smíšenému readmisnímu výboru.

(4) Tento Prováděcí protokol může být měněn a doplňován po dohodě obou smluvních stran. Tyto změny a doplňky vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v odstavcích 2 a 3 tohoto článku.

(5) V případě ukončení platnosti Dohody bude ke stejnému datu ukončena i platnost tohoto Prováděcího protokolu.

Dáno v Praze dne 18. září 2012 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, v úředních jazycích Bosny a Hercegoviny (bosenštině, chorvatštině a srbštině) a v jazyce anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky	Za radu ministrů Bosny a Hercegoviny
Jan Kubice v. r. ministr vnitra	Sadik Ahmetović v. r. ministr bezpečnosti

PŘÍLOHA 1 K PROVÁDĚCÍMU PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A RADOU MINISTRŮ BOSNY A HERCEGOVINY K DOHODĚ MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A BOSNOU A HERCEGOVINOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

(název příslušného orgánu žádající smluvní strany)

(místo a datum)

Číslo jednací:

Příjemce:

.....
.....
.....
(název příslušného orgánu žádané smluvní strany)

OZNÁMENÍ O PŘEDÁNÍ

v souladu s článkem 6 odstavcem 1 Prováděcího protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Bosny a Hercegoviny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

Údaje o osobě a předání:

1. Jméno a příjmení (podtrhněte příjmení): .....

2. Datum a místo narození: .....

3. Druh cestovního dokladu: .....
   číslo ..... platnost od ..... do ..... (den, měsíc, rok)

4. Způsob přepravy (leteckou nebo pozemní cestou) a podrobnosti (číslo letu, druh a registrační značka vozidla, atd.)
   .....

5. Datum předání: .....

6. Čas předání: .....

7. Místo předání (hraniční přechod): .....

8. Zdravotní stav osoby, která má být vrácena: .....

9. Zpětné předání s doprovodem ANO NE
   Pokud ano, podrobnosti týkající se členů doprovodu (jména, příjmení, hodnosti a funkce členů doprovodu a typ, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů):
   .....
   .....

10. Bezpečnostní opatření, která je nutné zajistit v místě předání.
    .....

.....
(podpis pověřené osoby příslušného orgánu žádající smluvní strany)
(razítko)

PŘÍLOHA 2 K PROVÁDĚCÍMU PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A RADOU MINISTRŮ BOSNY A HERCEGOVINY K DOHODĚ MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A BOSNOU A HERCEGOVINOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

.....
Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

.....
Příslušný orgán žádané smluvní strany:

ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ ZPĚTNĚ PŘEDÁVANÉ OSOBY

podle článku 6 odst. 4 Prováděcího protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Bosny a Hercegoviny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Bosnou a Hercegovinou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. Jméno a příjmení (příjmení podtrhněte): .....
2. Datum a místo narození: .....
3. Pohlaví: .....
4. Státní příslušnost: .....
5. Zdravotní stav: .....

B. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELU/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELCE

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. Datum a místo narození: .....
3. Pohlaví: .....
4. Státní příslušnost: .....
5. Zdravotní stav: .....

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. Datum a místo narození: .....
3. Pohlaví: .....
4. Státní příslušnost: .....
5. Zdravotní stav: .....

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEDÁVANÁ OSOBA U SEBE

1. .....
2. .....
3. .....

E. POZNÁMKA

.....

(Datum) .....
(Místo) .....

Za příslušný orgán
žádající smluvní strany

Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

Za příslušný orgán
žádané smluvní strany

Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

IMPLEMENTING PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Pursuant to Article 19 of the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the Readmission of Persons Residing without Authorisation (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed in Brussels on 18 September 2007,

Have agreed on the Implementing Protocol between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina to the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the Readmission of Persons Residing without Authorisation (hereinafter referred to as "Implementing Protocol") which reads as follows:

Article 1
General Provision

This Implementing Protocol provides detailed rules for the implementation of the Agreement in the relations between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina. The terms and expressions used in this Implementing Protocol shall be interpreted as defined in the Agreement.

Article 2
Competent Authorities

(1) The competent authorities for the implementation of the Agreement shall be:

1. for the Bosnian and Herzegovinian side:

a) for citizens of Bosnia and Herzegovina:
Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina
Immigration Sector
Trg Bosne i Hercegovine 1
71 000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina;

b) for citizens of the Czech Republic, third country nationals, stateless persons and for transit through Bosnia and Herzegovina:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina
Service for Foreigner's Affairs
Pijačna 6
71 000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina;

2. for the Czech side:

the Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Olsanska 2, P.O. BOX 78
130 51 Prague 3
Czech Republic.

(2) Contact details, in particular telephone and fax numbers and e-mail addresses, of the competent authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be exchanged through diplomatic channels within 30 days from the entry into force of this Implementing Protocol. The competent authorities shall notify each other of any later changes of their contact details.

(3) Any change in the competent authorities and their addresses shall be notified through diplomatic channels without undue delay.

Article 3
Border Crossing Points

(1) The readmission and transit of persons under the Agreement carried out by air shall take place at the following border crossing points, unless the competent authorities of Contracting Parties shall agree otherwise on a case-by-case basis:

In the Czech Republic – Václav Havel Airport Prague;

In Bosnia and Herzegovina – The International Airport Sarajevo.

(2) In the case of transfer by land, the competent authorities shall agree on a border crossing point on a case-by-case basis.

Article 4
Readmission application

(1) Readmission applications shall be submitted by mail or secured e-mail. In case of submission by mail the requested Contracting Party shall confirm the receipt of the application by return receipt.

(2) Means of evidence pursuant to Annexes 2 to 5 of the Agreement must be to the extent possible clear and precise in order to permit their examination and to establish whether conditions for the readmission were fulfilled. Fingerprints of the person to be readmitted may be in accordance with the legislation of the state of the requesting Contracting Party attached to the readmission application.

(3) Replies to readmission applications and other related communication, not containing personal data of the person to be readmitted, shall take place via e-mail or by using other technical means of communication and shall refer to the reference number of the relevant application.

Article 5
Interview

(1) The request for an interview in accordance with Article 8 paragraph 3 and Article 9 paragraph 6 of the Agreement shall be submitted by fax or mail to the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party. The interview shall be conducted in the facility for the detention of foreigners, which is located closest to the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall take appropriate measures so the interview may be conducted at the time agreed with the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party, at the latest within three working days from the requesting day.

(2) The competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified of the result of the interview within a maximum of five calendar days from the conduct of the interview.

(3) The result of the interview under paragraph 2 of this Article shall be attached to the readmission application.

Article 6
Readmission Procedure

(1) The requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party on planned transfer of the person to be readmitted via fax at least four calendar days prior to the date of the transfer using transfer announcement form, a specimen of which is attached as Annex 1 to this Implementing Protocol.

(2) If the requested Contracting Party cannot accept the announced time of transfer due to legal or serious factual obstacles, it shall inform without undue delay the requesting Contracting Party thereof and it shall propose other time of transfer.

(3) If the requesting Contracting Party cannot keep the announced time of transfer due to legal or serious factual obstacles, it shall inform without undue delay the requested Contracting Party thereof and it shall submit a new announcement pursuant to paragraph 1 of this Article.

(4) A written record of the transfer of the person under escort shall be executed in two copies. The competent authority of the requesting Contracting Party shall present draft of the record. The competent authority of each Contracting Party shall keep one of the copies. A specimen of the record is contained in the Annex 2 to this Implementing Protocol.

(5) Annexes 1 and 2 form an integral part of this Implementing Protocol.

Article 7
Transit Procedure

(1) A transit application shall be submitted no later than 10 calendar days before the envisaged date of transit. The transit application shall contain, if appropriate, together with information in accordance with Article 14 paragraph 1 of the Agreement also information in

accordance with Article 7 paragraph 2 of the Agreement. This information shall be entered into section C of the transit application.

(2) In principle, transit operation shall be effected by air. The person concerned may be accompanied by an escort from the requesting Contracting Party. Details regarding the members of escort, i.e. their first names, surnames, ranks and positions, and the type, number and date of issue of their travel documents, shall be entered in Section B of the transit application. Any changes in these details must be notified without delay.

(3) Members of escort shall not exercise any authority on the territory of the state of the requested Contracting Party, they shall not be armed and shall be obliged to respect the legal system of the state of the requested Contracting Party. Members of escort shall carry a copy of the consent to transit granted by the competent authority of the requested Contracting Party. Members of escort must be able to prove at any time their identity as well as their authorisation and shall carry travel documents and other documents of the person subject to transit.

(4) The competent authority of the requested Contracting Party shall provide the members of escort of the requesting Contracting Party with the necessary support and assistance. As part of the surveillance of the person concerned in accordance with Article 14 paragraph 4 of the Agreement, officials of the competent authority of the requested Contracting Party shall, above all, ensure that the person concerned does not leave the transit area of the airport and boards the aircraft, and in the case of transit by land they shall ensure the surveillance of the person subject to transit to the border crossing point of the state of destination, or of another transit state, as the case may be.

Article 8
Coverage of Costs

(1) In addition to costs pursuant to Article 15 of the Agreement, the reasonable costs in connection with presence of the person subject to transit on the territory of the state of the requested Contracting Party, including assistance provided by the officials of the requested Contracting Party, shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) In the case of readmission in error in accordance with Article 12 of the Agreement, the requesting Contracting Party shall cover also the costs of the return of the person readmitted in error.

(3) The rate of refund shall be governed by the legislation of the state of the requested Contracting Party and shall be based on documents proving the actual amount of costs.

(4) The competent authority of the requesting Contracting Party shall refund the competent authority of the requested Contracting Party for costs in accordance with Article 15 of the Agreement and paragraphs 1 and 2 of this Article by bank transfer to the account of the competent authority of the requested Contracting Party within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice.

Article 9
Languages

(1) Readmission applications, transit applications and replies thereto shall be submitted in English or, where appropriate, in the language of the state of the Contracting Party to which they are addressed. Other documents shall be submitted if possible in the language of the state of the requested Contracting Party or in English.

(2) Further communication between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in English unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 10
Final Provisions

(1) This Implementing Protocol is concluded for an indefinite period of time.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Implementing Protocol. Thereafter, the Czech Contracting Party shall notify the conclusion of the Implementing Protocol to the Joint Readmission Committee set up in accordance with Article 18 of the Agreement. The Czech Contracting Party shall inform the Bosnian and Herzegovinian Contracting Party without delay of the fact that the notification has been effected.

(3) The Implementing Protocol shall enter into force on the first day of the second month following its notification to the Joint Readmission Committee.

(4) The Implementing Protocol may be amended and supplemented upon agreement of both Contracting Parties. The amendments and supplements shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article.

(5) In case of termination of the Agreement, the Implementing Protocol shall be terminated to the same date.

Done at ..... Prague ..... on ..... 18th September 2012 ..... in duplicate in the Czech language, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian) and English language, each of these texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jan Kubice
Minister of Interior

For the Council of Ministers
of Bosnia and Herzegovina

Sadik Ahmetović
Minister of Security

ANNEX 1 TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

(Designation of competent authority of the requesting Contracting Party)

(Place and date)

Reference number:

To:

.....
.....
.....
(Designation of competent authority of the requested Contracting Party)

TRANSFER ANNOUNCEMENT

Pursuant to Article 6 paragraph 1 of the Implementing Protocol between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina to the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the Readmission of Persons Residing without Authorisation

Personal and transfer details:

1. Full name (underline surname): .....

2. Date and place of birth: .....

3. Type of travel document: .....
number ..... valid from ..... until ..... (day, month, year)

4. Mode of transportation (by air or by land) and details (flight number, type and registration number of vehicle, etc.)
.....

5. Date of transfer: .....

6. Time of transfer: .....

7. Place of transfer (border crossing point): .....

8. Health status of the person to be readmitted: .....

9. Escorted readmission YES NO
If yes, details about members of escorts (first names, surnames, ranks and positions of the members of escort, and the type, number and date of issue of their travel documents):
.....
.....

10. Security measures to be taken at the place of transfer:
.....

.....
(Signature of the authorised person of the competent authority of the requesting Contracting Party)
(stamp)

ANNEX 2 TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

.....
Competent authority of the requesting Contracting Party:

Reference No:

.....
Competent authority of the requested Contracting Party:

RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON

in accordance with Article 6 paragraph 4 of the Implementing Protocol between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina to the Agreement between the European Community and Bosnia and Herzegovina on the Readmission of Persons Residing without Authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....
5. State of health: .....

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....
5. State of health: .....

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....

5. State of health: .....

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE READMITTED PERSON

1. .....
2. .....
3. .....

E. NOTE

.....

(Date) .....
(Place) .....

For the competent authority of the requesting Contracting Party

Name:
Surname:
Position:
Signature:

For the competent authority of the requested Contracting Party

Name:
Surname:
Position:
Signature:

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,– Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,– Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.